

Resume / introduction to my translation services



Address: 1, Massugeon
87320 Bussière-Poitevine, France
Mob. ph.: +33 7 77 77 68 61
Nationality: Dutch
Mother tongue: Dutch

Born in Venezuela to Dutch expat parents.
Moved several times between various countries before we settled in the Netherlands.
Took most of grammar school at English-speaking schools.
Started and completed secondary school in the Netherlands ('Athenaeum A'), then worked admin jobs for a few years and at the age of 25 took up evening classes in Dutch law at Leiden University in the Netherlands.
Completed a major ('hoofdvak') in Dutch Civil Law (bachelor's level) but was unable to combine the last year of the studies with the career in advertising/media that I had embarked upon and which took me to several countries in a management position.
Decided to leave the advertising/media scene in 2001 and settled in Ireland.
Started a full-time career as a translator EN-NL in 2005.
Moved to France in 2013 to escape the Irish rain.

As a result of the intensive use of English in my youth (school, family & friends), throughout my career and during 12 years in Ireland, I have become bilingual in English and Dutch. However, I am and will always be a Dutch native speaker and will never pretend otherwise.

My translation work focuses on legal, business-related and marketing texts from English into Dutch.
For several Dutch law firms I also provide legal translations from Dutch into English.
I do not take on NL-EN translation work in any other disciplines.

To ensure that I provide the best service possible, I only accept translation projects that are within my realm of knowledge. Consequently, I do not take on medical, scientific, highly technical, sports-related or otherwise specialist assignments.

I fully understand the concept of marketing and advertising and the job that a marketing text is supposed to do. My translations reflect that understanding.

I pride myself on being accurate and meticulous: my legal translations are true to their meaning and do not contain any of the fundamental errors so often made by self-proclaimed specialists in the field.

Through self-study and intensive reading and with the help of a vast range of specialist dictionaries and reference materials I have obtained reasonable knowledge of the basics of Anglo-American law. Combined with my knowledge of Dutch civil law at university level this has given me the tools to establish myself as a legal translator with true specialisation in the field.

I am a seasoned translator with hundreds of thousands of words and segments in my TMs, covering a wide range of subjects.
I currently work with SDL Studio 2019.

QA

For QA I initially rely on the spellchecking and verification tools in SDL Studio, then review the translated text in its bilingual format, and then thoroughly reread and check the translation in the output format (MS Word, Excel, Powerpoint) either on screen or on paper.

The next step is to make any necessary final changes to the SDL file, after which I create a finalised output file, which I then subject to a final check before submitting it to the client (either or not together with the bilingual file if so desired by the client).

Fees

My fees vary depending on the subject matter and range between €0.10/source word for relatively easy and €0.16/source word for complicated texts (court cases; rulings; texts that require a lot of research, etc.). Rates are decided in consultation with the client for each individual job.

A surcharge of 20% applies for PDF files that cannot be converted to a workable Word format.

I apply a minimum fee of €25 and my hourly fee is €45.

Transcreation is charged by the hour in consultation with the client.

For proofreading jobs my rate is €0.04 per source word. Editing starts at €0.07.

Please note: I reserve the right to refuse proofreading assignments if in my opinion the translation is of poor quality and would require editing rather than proofreading. Consequently, I do not accept proofreading jobs prior to having reviewed the translation.

Confidentiality

It goes without saying that all of the client's materials are kept strictly confidential. I will be happy to sign an NDA if so desired.

Payment / payment term

A 30-day payment term is appreciated.

Payment (euros only) is accepted by bank transfer or PayPal.